

Отвѣтъ профессору А. Соболевскому.

Профессоръ А. П. Соболевскій далъ въ *Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія* (апрѣль, 1904 г.) отзывъ о моемъ трудѣ: „*Zachodnio-europejskie postanowienia pokutne w języku cerkiewnosłowiańskim*“. Здѣсь онъ говоритъ: „По его (именно моему) мнѣнію, „Заповѣдь“—переводъ латинскаго Мерзебургскаго пенитенціала въ томъ видѣ, какъ этотъ пенитенціалъ изданъ. Изъ этого мнѣнія исходятъ всѣ его доказательства западнаго происхожденія епитимейника, какъ ему собственно принадлежащія, такъ и заимствованныя у г. Суворова“ (стр. 357). По почтенный профессоръ найдетъ у меня на стр. 30: „*Dalej musimy się tego trzymać że łaciński oryginał naszego przekładu nie był zupełnie jednobzmiący z zachowaniem Poen. Merseburgense. Początek kanonów był pewnie ten sam, jaki się też jeszcze znajduje w Poen. Burgundense, ale w treści były tu i w dalszych częściach pewne różnice, które także znowu spotykamy w pokrewnych penitencjałach*“. Ничего новаго не даетъ проф. Соболевскій, дѣлая такое заключеніе на основаніи первой и послѣдней статьи (стр. 358): „Итакъ, необходимо признать, что переводчикъ „Заповѣди“ имѣлъ въ рукахъ не извѣстный намъ текстъ Мерзебургскаго пенитенціала и вообще не тѣ тексты, которые мы знаемъ, а какой-то другой, до извѣстной степени близкій къ нимъ, но отличающійся по изложенію. въ однихъ мѣстахъ больше, въ другихъ меньше“.

Зависимость „Заповѣди“ отъ пенитенціала латинскаго для меня особенно ясна въ текстѣ славянскомъ: аще ѣто клатъ бадеть, гдѣ переводчикъ ошибочно читалъ въ испорченномъ латинскомъ оригиналѣ вмѣсто *mathematicus: si quis anathematizatur* (что встрѣчается дѣйствительно тоже въ латинскомъ пенитенціалѣ) или *anathematicus*. Профессоръ Соболевскій къ этому прибавилъ: „Нѣтъ спора, объясненіе доктора Вондрака просто, но не убѣдительно; онъ предполагаетъ непониманіе переводчикомъ латинскаго *mathematicus* или подстановку латинскаго *anathematicus*; столь же легко предположить непониманіе переводчикомъ греческаго *μαθηματικός* и подстановку вмѣсто него греческаго же *ἀναθηματικός*“. Хорошо, почтенный профессоръ, но дѣло въ томъ, что въ греческихъ пенитенціалахъ, какъ я указываю, мы совсѣмъ не встрѣчаемся съ словомъ *μαθηματικός*, которое бы могло производить такое недоразумѣніе. Только разъ нашелъ я слово *μαθηματικός* въ греческомъ пенитенціалѣ, но въ совсѣмъ иномъ зна-

ченіи, именно „образованный“ въ противоположность къ ἀνήγερως (стр. 25). Почему умолчалъ объ этомъ профессоръ Соболевскій?

Раза два смѣшалъ переводчикъ латинскій конъюнктивъ съ индикативомъ по испорченности рукописи, именно въ статьѣ 66: *аще кто врата своего въ гнѣхъ прокажетъ и пакы взаманитъ...*, лат. *si quis fratrem suum cum furore maledicit, placit* (такъ въ рукописи вмѣсто *placeat*), *cui maledixit*. Славянскій индикативъ *взаманитъ* совсѣмъ непонятенъ. Но профессоръ Соболевскій этимъ не смущается: стоитъ предположить пропускъ союза *да*, и мы получимъ удовлетворительный текстъ и смыслъ: *аще кто... прокажетъ, да и (его) пакы взаманитъ...* Но къ сожалѣнію, профессоръ Соболевскій опять не замѣтилъ, что у меня слѣдуетъ далѣе: это явленіе повторяется еще разъ въ статьѣ 20 Кормч. книги: *аще кто пролѣтъ скатю савязъ твора ти похоронитъ* (въ другой рук. *схранитъ*, *Starine VI*, стр. 135), лат. *si quis vero de calice per negligentiam stillaverit in terra, igne sumatur*. Въ заповѣди Синаѣскаго Требника эта статья исчезла, но что она была въ первоначальномъ переводѣ, въ этомъ нельзя сомнѣваться, такъ какъ она есть и въ иныхъ пенитенціалахъ славянскихъ. Профессоръ Соболевскій долженъ предположить, что союзъ *да* два раза былъ пропущенъ въ славянскомъ текстѣ. Признаюсь, филологическая совѣсть у меня не допускаетъ этого предположенія.

Надо еще прибавить, что въ греческихъ пенитенціалахъ не встрѣчается слово *μνηστήριον*, которое бы переводчикъ смѣшалъ съ хорошо известнымъ ему греческимъ же *μοναστήριον*, о чемъ я говорю на стр. 29. Тамъ же и о славянскомъ *аще кто чхница окрадетъ...* лат. *si qui monasteria* (переводчикъ предполагалъ здѣсь ошибочно *monastriam*, такъ какъ о кражѣ въ монастыряхъ была уже рѣчь ранѣе).

Профессоръ Соболевскій заканчиваетъ словами: „Всѣ другія доказательства д-ра Вондрака имѣютъ столько же значенія, какъ и вышеприведенныя. Ему не удалось привести ни одного факта, говорящаго рѣшительно въ пользу латинскаго оригинала. Приходится ждать новаго труда отъ какого-нибудь остроумнаго филолога, знатока и церковно-славянскаго, и греческаго, и латинскаго языковъ“ (стр. 359).

Еслибъ профессоръ Соболевскій углубился въ изученіе латинскихъ пенитенціаловъ, то нашелъ бы, что они составляютъ болѣе или менѣе непрерывную цѣпь, гдѣ одно звено понятно только въ связи съ другими, напр. бургундскій пенитенціалъ составляетъ часть мерзбургскаго и т. д., совсѣмъ независимо отъ греческихъ текстовъ и отъ латинской редакціи, похожей на мерзбургскую. Греческіе пенитен-

ціалы совсѣмъ другое дѣло. Но конечно нельзя вырывать отдѣльных статей изъ цѣлаго, какъ это сдѣлалъ покойный Павловъ. Надо всегда имѣть въ виду цѣлую связь, на что и я позволилъ себѣ обратить вниманіе (см. у меня стр. 9).

Если проф. Соболевскій ищетъ греческаго оригинала къ нашимъ заповѣдямъ, то надо ему припомнить слова Алмазова, основательнаго знатока греческихъ пенитенціаловъ: „мы имѣемъ основаніе сказать, что по нашимъ наблюденіямъ греческіе пенитенціалы далеко не столь разнообразны, какъ сложилось о нихъ представленіе. Разнообразились собственно частности въ этихъ пенитенціалахъ, а что касается до самыхъ редакцій, то ихъ, повидимому, нельзя насчитать значительное количество“. (Записки Императорскаго Новороссійскаго университета, т. 63, стр. 195, 1894 г.).

Правда, я приписываю чинъ исповѣди въ Синайскомъ Требникѣ (о переводѣ этого чина собственно нельзя говорить, такъ какъ онъ частью и оригиналь) Клименту Словенскому. Проф. Соболевскій прибавляетъ въ скобкахъ, что я это дѣлаю безъ достаточнаго основанія. Но его мнѣніе относительно славянскихъ памятниковъ оказывалось не всегда вѣрнымъ. Хочу только припомнить его „Церковнославянскіе тексты моравскаго происхожденія“ (см. Archiv für slav. Phil. XXIV, стр. 256—263 и Listy filologické, XXVIII, стр. 63—66), его странное мнѣніе о польскомъ происхожденіи Кіевскихъ отрывковъ („Гдѣ написаны Кіевскіе глаголическіе отрывки“ въ „Вѣстникѣ арх. и ист.“ изд. археол. инст. X, С.-Пб. 1898, стр. 29—32) и т. д. Я увѣренъ, что и здѣсь его мнѣніе не достаточно основано. Ему не удалось опровергнуть моихъ доказательствъ.

В. Воштракъ.

Книжныя новости.

Списокъ книгъ, поступившихъ въ редакцію *Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія* въ теченіе ноября и декабря мѣсяцевъ:

— *Эллискій, Ѡ.* Изъ жизни идей. Научно-популярныя статьи. С.-Пб. 1905. 368 стр. Цѣна 1 руб. 25 коп.

— *Грушевскій, Мих.* Очеркъ исторіи украинскаго народа. С.-Пб. 1904. 380 стр. Цѣна 2 руб.

— *Костомаровъ, Н. Н.* Собраніе сочиненій. Историческія монографіи и изслѣдованія. Книга четвертая. Томы IX—XI-й. Богданъ Хмельницкій. С.-Пб. 1904. VII+742 стр. Цѣна 4 руб.